Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Filistyn wstał i poszedł, i zaczął zbliżać się do Dawida, Dawid pośpieszył i wybiegł z szeregu na spotkanie Filistyna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Filistyn ruszył z miejsca i był coraz bliżej Dawida, Dawid też opuścił szereg i pobiegł mu na spotkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Filistyn wstał, ruszył i zbliżał się do Dawida, Dawid również pośpiesznie pobiegł na pole walki naprzeciw Filistyna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy powstał Filistyńczyk, i szedł, a przybliżał się przeciwko Dawidowi, że pospieszył i Dawid, a bieżał na spotkanie przeciwko Filistynowi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, gdy powstał Filistyn i przychodził, i przybliżał się przeciw Dawidowi, pośpieszył się Dawid i bieżał na potkanie przeciw Filistynowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto, gdy wstał Filistyn, szedł, zbliżając się coraz bardziej ku Dawidowi, Dawid również pobiegł szybko na pole walki naprzeciw Filistynowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Filistyńczyk ruszył i zaczął się zbliżać do Dawida, Dawid śpiesznie wybiegł z szyku bojowego, aby podejść blisko do Filistyńczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc Filistyn wstał i zaczął zbliżać się na spotkanie Dawida, Dawid pobiegł szybko na pole walki na spotkanie Filistyna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Filistyn zaczął przybliżać się coraz bardziej do Dawida, który też przyspieszył i pobiegł w stronę Filistyna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Filistyn powstał i zaczął iść zbliżając się do Dawida, wybiegł Dawid szybko z szeregów Filistynowi naprzeciw. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zatem Pelisztyn wyruszył i podszedł, zbliżając się do Dawida – Dawid pospieszył i pobiegł naprzeciw pelisztyńskiego szyku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Filistyn wstał i podchodząc, zbliżał się, aby się zmierzyć z Dawidem, a Dawid ruszył spiesznie i wybiegł ku szeregom bojowym, by się zmierzyć z Filistynem. |